



## ESTUDIOS ARAUCANOS

— 63 —

### I

#### VIAJE AL PAIS DE LOS MANZANEROS

CONTADO EN DIALECTO HUILLICHE POR EL INDIO DOMINGO QUINTUPRAI, DE OSORNO

#### OBRAS CITADAS

- FEBRÉS (abreviado: F.): *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile... Compuesto por el P. Andres Febres... Lima 1765.* Consulto jeneralmente la reimpression hecha por JUAN M. LÁRSEN, Buenos Aires 1882 (Diccionario) 1884 (Gramática).
- HAVESTADT (Hav.): *Chilidüg'u, sive Res Chilenses... opera Bernardi Havestadt. . Monasterii Westphaliae 1777.* Uso la reimpression facsimilar de J. PLATZMANN. Lipsiae 1883.
- MUSTERS, GEORGE CHAWORTH: *At Home with the Patagians. 2.<sup>nd</sup> edition, London 1873.*
- MEDINA, JOSÉ TORIBIO: *Los Aboríjenes de Chile.* Santiago 1882.

COX, GUILLERMO E.: *Viaje a las rejiones septentrionales de la Patagonia*. 1862 a 1863, publicado en los Anales de la Universidad de Chile XXIII. Santiago 1863. p. 3-103 151-238.

MIDDENDORF, DR. E. W.: *Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache*. Leipzig 1890.

## INTRODUCCION

La relacion que me hizo el indio Domingo Quintuprai de un viaje emprendido por él en el año de 1871, mas o ménos, para vender aguardiente a los pehuenches establecidos en la falda oriental de la cordillera, entre los lagos Lacar i Nahuelhuapi, me parece interesante por diferentes razones.

1). Es el primer documento de alguna estension que se publica en el dialecto huilliche.

2). Es ademas el primer documento que se publica en araucano en conformidad con los progresos de la lingüística de nuestros días, es decir, está apuntado en trascripcion fonética bastante minuciosa i sin alteraciones ningunas en el estilo i la sintáxis, tal como salió de la boca de mi profesor indijena. Solo el orden de los diferentes episodios no es siempre el primitivo, porque me contó algunos de ellos solo mas tarde, cuando en las diversas repeticiones que le hice leyendo mis apuntes, le llamé la atencion sobre alguna omision. Por esta razon el trozo puede servir para el análisis sintáctico i estilístico de la lengua, mientras que los trozos seguidos de las Gramáticas de Febrés i Havestadt o son traducciones del castellano o por lo ménos influenciados por ideas completamente ajenas al idioma indijena.

3). El trozo contiene muestras de todos los estilos, a saber, simple narracion histórica, diálogos ordinarios i ceremoniosos (estilo de *koyaqtun*), descripciones i discursos en estilo elevado, invocaciones religiosas i hasta delirios de indios ebrios.

4). La narracion abunda en pasajes interesantes i característicos para el conocimiento de las costumbres de la vida privada, política i religiosa de los indios; con ellos se comprueban in-

dicaciones semejantes de autores de los diferentes siglos, que cito en las notas, i se rectifican otras.

5). Finalmente, por una feliz casualidad, el mismo camino que hizo mi indio al traves de la cordillera desde el lago de Ranco por el lago de Lacar al pais de los Manzaneros, ha sido descrito detalladamente por don Guillermo E. Cox (Anales de la Universidad, 1863), el cual vivió con los mismos caciques mencionados por mi indio unos ocho años ántes, siendo la misma rejion pocos años despues visitada por el ingles G. Ch. Musters. La conformidad casi completa de tres autores tan distintos no deja de tener cierto valor filológico para juzgar de la correccion de las indicaciones e ideas del autor indijena.

Domingo Quintuprai me contó el viaje mui despacio en su lengua; al apuntar, repetia yo las frases, i si no acertaba bien en la pronunciacion, él me correjia. Al fin de cada párrafo repetia yo la lectura i preguntaba por la traduccion de las espresiones cuyo sentido no entendia. Las traduccion que en tal caso me dió mi profesor fueron casi siempre bastante libres. Palabras que en la traduccion que sigue salen en cursiva, se deben a las indicaciones directas de Domingo i las doi así siempre que sean características, que no pueda explicar el significado bien exactamente con ayuda de los diccionarios existentes, o que no se encuentren las palabras en los diccionarios. Por lo demas, doi en las notas un gran número de las palabras ménos frecuentes en la forma bajo la cual se hallan en los diccionarios, sin entrar por ahora en el análisis detallado de la morfología i sintaxis araucanas. La traduccion que doi es tan literal como lo creia compatible con la intelijibilidad del testo castellano, el cual por eso refleja bastante bien el estilo del araucano. El órden de las palabras está minuciosamente conservado. De tal manera es inevitable que sufran a menudo no solo el estilo sino tambien la correccion gramatical del castellano; pero no he escusado tales faltas para dar una idea aproximativa de la manera de pensar en araucano.

En cuanto a la ortografía, ya he dicho que es fonética i no he uniformado nada. Quienquiera que haya estudiado un dialecto vivo sabe que toda lengua no fijada por literatura escrita no

presenta sonidos i formas completamente fijas, i en cada dialecto hai ciertos sonidos i ciertas formas especialmente inclinadas a vacilaciones. Tales palabras a veces varían segun su colocacion en medio de sonidos vecinos de ciertas particularidades, o segun su importancia relativa en el conjunto de la frase; pero otras veces las mismas variaciones parecen por completo arbitrarias i caprichosas. Series de sonidos que vacilan en araucano son segun Febrés *o-u, e-i, d-j(1)-r, n-ñ, l-ll, t-th-ch, ü-gh*. En el dialecto huilliche la serie *d-j-r*, así como la *v* i, mas o ménos completamente, *l* i *ll* (yo escribo la *ll* castellana en araucano, *ℓ*) han perdido el sonido de la voz; escribo el resultado *z-sh-s'* *f*, *ℓ* i *ℓ'*. El sonido de la *ℓ* i *ℓ'* sin voz se asemeja mucho a la *z-sh-s'*, que entre sí a menudo eran difíciles de distinguir. Conservo la ortografía de mis primeros apuntes, aunque me habria sido fácil uniformar la ortografía, escribiendo siempre *z* donde Febrés escribe *d* etc. Solo pocas veces aparentemente he oído mal, escribiendo *z* o *sh* por *l* o *ℓ* sin voz i vice versa; si la misma palabra se encontraba varias veces con *ℓ* o *ℓ'* i solo una vez con *z* o *sh* he enmendado el error manifiesto. Quizas habria sido conveniente suprimir el signo *v*, i sustituirlo siempre por *ü*; he escrito *v* cuando el sonido se inclinaba mas a la *u* del ingles *but, nut* que a la *ü* característica; el sonido correspondiente a *ü* o *v* sin acento lo escribo *v*; vacila pues la ortografía i pronunciacion segun el acento entre *kámé* i *kiúme*.

En el empleo de los acentos no he sido riguroso; el acento en jeneral en araucano no es fuerte, i fluctúa sobre diferentes silabas de la palabra segun el ritmo del conjunto; jeneralmente he pintado el acento solo cuando me parecia tener cierta fuerza o una posicion no comun. Del mismo modo en la *l* i *ℓ* indico la falta de voz solo cuando es completa.

#### Equivalencias fonéticas de la trascripcion

*ü* — una especie de *ü* mui sorda; sonido intermedio entre *u* e *i*, los labios mas o ménos como *i*; el dorso medio de la lengua se encorva hácia el paladar como para la *g*

(1) *j* para Febrés tiene el sonido de la *j* francesa i catalana, no él de la *j* castellana.

- de *gana*, pero sin tocar al paladar; acercándose mucho sale la *g*, semejante a la *g* chilena en *pagó*.
- v* — semejante a la *u* del inglés *but*.
- ɤ* — como *ü*, pero mui breve e indistinto.
- w* — como *hu* en *huaso*.
- v* — como en español.
- z* — la *s* chilena de *seso*; la *z* castellana de algunas partes del norte de España.
- sh* — semejante a la *ch* francesa, o mas bien la *s* del inglés *sure* o *assume*.
- s'* — semejante a la *ch* francesa; no raro en la pronunciación chilena de *verso*.
- t'* — la *tr* (*traigo otro*) vulgar chilena, igual a la londinesa de *try*; la *th* de Febrés. Este sonido no tiene nada que ver con la *th* inglesa de *thick*.
- n* — la *n* castellana ántes de *c*, *g* (blanco, ganga); final en inglés *sing*, *thing*.
- ɲ* — la *ll* castellana bien pronunciada, no *y*.
- k* — como *c* ántes de *a*, *o*, *u*.
- l' k'* — la *l* i *k* sin voz.
- tz* — es una forma secundaria en vez de *ch*.
- r* — es la *rr* vulgar chilena, rara en huilliche i jeneralmente reemplazada por el sonido correspondiente sin voz *s'*.  
Vocales con circunflejo son largas; a menudo contracciones de dos vocales.  
Los demas signos suenan como en castellano.  
En otra ocasion daré una fonética detallada del araucano.

#### VIAJE AL PAIS DE LOS MANZANEROS

I. Káñechi mai (1) miáumen  
waizü'f mápu (2); yen mai epu kár-  
qa (3) pülku awardiente.

I. Una vez pues fui a andar a la  
tierra de ultra cordillera; llevé dos  
cargas de chicha aguardiente.

(1) *mai* se emplea como una especie de conjunción copulativa; lo suprimiré a menudo en la traducción.

(2) *F. huayfivo* a la otra banda de loma o cerro, pero no de aguas.

(3) *karya* i *awardiente* naturalmente son las palabras castellanas; *pülku* es toda bebida fuerte.

Amóyen küla wént'u; épu kárqa ma-yén (4), épu kawélu ka-yen: épu nei (5) kawélu ka-yén.

Kiñe ánta yei chi yewü'n chi épu kawélu, kánta-mo chíáapei chi nel kawélu; təkuléipei yewü'n.

2. Fémprechi mai amóyen; t'iu-tupü'yen cheu molen ko; feimu mai kachu(6)-tupüiyen kawélu s'api ánta.

Inchen ka wülpúz-tupüyen; kü-me ipuyen; yen kawélu kúme kachutupüi.

Feimo mai newenpi yen kawélu.

3. Chíá kawéluyin, amoputuyin mai; fei t'afuyan mayen naq kawéluin; feimu mai wünma-yen (7).

Wülé-mo chíá kawéluin, ámo-pütuyen.

4. Pouyen kiñe leufu mo; maziao (7<sup>a</sup>) wit'unpei chi leufu.

Entuchíáin kawélu; fus'itu pouyen chi leufu-mo; wit'ayen (8) yewün; noatumien kiñe kétu.

Kápele ka yepayen.

Chí nel kawélu piyántakupe; s'apiñ leufu wüñioi ;(9) yeque chi wit'un.

Yen yewün kúme nol'ien.

Maziao kuniuwünpei (10) chi leufu; maziao wuit'ui chi leufu.

Iñam niei fucha ke pañkúntu; (11) liqi chi leufu, lichí waka mapei.

Caminamos tres hombres; dos cargas llevé, i dos caballos llevé; i dos caballos vacios (suelos).

Un día llevaron la carga los dos caballos, el otro día fueron ensillados los caballos vacios; fué llevada la carga.

2. Así pues caminamos, a la sombra quedamos donde hai agua, allí pues pasto tomaron nuestros caballos medio día.

Nosotros tambien nos hicimos un ulpo, bien comimos; nuestros caballos bien pastearon.

De ahí fuerza tuvieron nuestros caballos.

3. Ensillamos los caballos i nos pusimos en marcha; esa tarde bajamos de los caballos i allí amanecimos (es decir: pasamos la noche hasta la mañana).

En la mañana ensillamos los caballos, nos pusimos en marcha.

4. Llegamos a un rio; mui correntoso fué el rio.

Desensillamos los caballos; en pelo pasamos por el rio; tiramos la carga; los pasamos uno por uno. El otro venimos a llevar.

El caballo suelto *arreamos al rio*; en medio del rio dió vuelta; lo llevó la corriente.

Nuestra carga bien la pasamos.

Mucho da miedo (es peligroso) el rio; mucha corriente tiene el rio.

No deja de tener muchas pie-dras grandes; blanco está el rio, leche de vaca es.

(4) = mai yen.

(5) *nei*, no encuentro la palabra en los diccionarios; pero Hernandez da *nelcimnu* soltar.

(6) La palabra *kachu* es uno de los vocablos bastante frecuentes que se introdujeron del quechua: *kachu*—yerba del campo, grama. MIDDENDORF, páj. 288.

(7) *F. uñuman* amanecer, es decir pasar la noche hasta la mañana.

(7<sup>a</sup>) *maziao* es la palabra castellana "demasiado" mutilada en la forma i debilitada en el significado.

(8) *F. huythan*.

(9) *F. añon*.

(10) *F. cuñiun*.

(11) *F. panco*.

Wal' (12) nopayen chi leufu-mo, iepayen nel' kawelú; wit'atu nolfen kawelú chi leufu mo.

*Pillanleufu* (13) pipei tafi chi leufu.

Pewenche kawelú maziao kúme leufu-mo.

5. Ka kiñe leufu mälei; feimu mai ka noyen.

Ka l'kan pei chi leufu; ka fem-nechi niei chi kus'antu; ka fempei ni wit'unpeñ.

*Kums'v'ni* (14) pipei chi leufu.

Feimu qüshü (15) kiñe shi-wén (16).

Epe t'ipafüi kapöle leufu; feimu naqi chi mula; wüt'unagi chi mula; wañ wüt'ai chi mula; fei chi wént'u chi qüshü pönünteküi (17) pu istipu.

Lazupei chi mula; wit'anoi (18) pächouüi (19) chi mula.

Kiñepöle s'upalái chi chíla; feimu wüt'ani noi chi mula.

Ne'kənlái ni istipu; feimu mai moñi chi wént'u.

Fei epe nemafui: «Kunifalpen-mo mäuen fachi s'üpü-mo; epe mai lafun».

6. Feimu mai kiñe lefün-mo t'ipayen; pouyen.

Feimo entu-chilauyen; ñipu-müi chi wént'u.

Kiñe ántə s'ul'payen feimo.

Volvimos para atrás por el río, vinimos a llevar el caballo suelto, tirando pasamos el caballo por el río.

*Pillanleufu* se llama ese río.

El caballo pehuenche es muy bueno para el agua.

5. Otro río está allí; por ese también pasamos.

También es bravo el río; también así está su corriente.

Cumrüni se llama el río.

Ahí se hundió un compañero.

Casi había salido al otro lado del río; entonces cayó la mula; fué arrastrada la mula; de nuevo se levantó la mula; ese hombre (que estaba) hundiéndose quedó colgado en el estribo.

Fué laceada la mula; se corcobeó la mula.

A un lado no pasó la silla; así salió tirada la mula.

No se largó su estribo; de ahí vivió el hombre.

Así casi lloraba: «Por mi pobreza ando por este camino; casi había muerto».

6. De ahí a una pampa salimos; llegamos.

Allí nos desensillamos; se secó el hombre.

Un día pasamos allí.

(12) *F. huall.*

(13) *Pillanleufu*—río del trueno. Compárese la descripción de Cox (páj. 163). «Pillanleufa. río turbio, correntoso con grandes piedras, que viene de un volcán que hai cerca del lago Riñihue»... El vado alcanza hasta el pecho del caballo.

(14) Cox (páj. 163). Cunringue—de agua clara, i con ménos corriente que el primero (a saber, el Pillanleufu).

(15) *F. ghürvin.*

(16) *F. dihuñ.*

(17) *F. pünonthün.*

(18) Parece que *huythän* «tirar para sí», i *uithän* «levantarse» se confunden; zo son en el fondo una misma palabra?

(19) No estoy seguro en la explicación. Domingo tradujo *wit'anoi pəchouüi* solo por «se corcobeó», véase § 17. Nota 54.

7. Wülé-mo chíáa kawélutuyen;  
amoyen, pouien ka leufu-mo.

Ka éntu-chíáautuyen.

Fortuna mai kúme wenu ñefúú;  
feimo nontuwutuyen.

Kúme noyen tǎfichi leufu-mo;  
*Wenteleufú* pípi tǎfichi leufu.

8. Amoputuyen mai; párayin  
chi kordílera.

Feimu pouin chi *Waño*-mo;  
as'eni mai tǎvichi ko.

Feimo mǎnietupáyen (22); mǎ-  
nietulu inchen amoputuyen.

9. Pepofiyen chi *Ul'én'á*; (23)  
tǎkulelǎfíyeyen mámel' (24).

Fil' went'u s'umi feimo, tǎkupǎ-  
kai mamel'; kú'me s'úpü ñi naqám.

«Leǎkezuamen (25), cháò! kúme  
rú'pu mai inan, cháò! chen chi  
mai ni t'okiel, tǎfamo mapuñeimi,  
cháò! kú'ntolái (26) mai ni kawé-  
lu, cháò! l'il'-mo úr'úftukula ni ka-  
wésú! kúme s'ú'pu mai inán!»

10. Eifachi epu-ent'u amoi kon-  
pukem, pukemtual'u waizú'fmapu;  
feimo il'kúinmañu.

7. En la mañana ensillamos los  
caballos; anduvimos, llegamos a  
otro río.

Otra vez nos desensillamos.

Por suerte hacia buen tiempo;  
así nos pasamos.

Bien pasamos ese río. *Huente-  
leufu* se llama ese río.

8. Nos pusimos en marcha; su-  
bimos la cordillera.

Allí llegamos al *baño*; caliente  
está esa agua.

Allí nos bañamos; habiéndonos  
bañado nos pusimos en marcha.

9. Llegamos a ver el *Utrenlá*;  
pasamos a depositar leña.

Todos los hombres pasan allí,  
i dejan leña, para obtener buen  
camino.

«¡Acuérdate bien de mí, (25)  
padre! Buen camino seguiré, pa-  
dre! Quienquiera que lo mande,  
acá eres dueño de la tierra tú, pa-  
dre! Que no manquee mi caballo,  
padre! de las piedras (rocas) que no  
se desbarranque mi caballo! Buen  
camino pues seguiré!»

10. Allá dos hombres anduvie-  
ron al entrar el invierno, a inver-  
nar al otro lado de la cordillera;  
allí *les llovió la nevazon* (27).

(20) Cox (páj. 168) Huenteleufú—bastante considerable.

(21) COX (páj. 168): "A poca distancia en la cordillera que faldeábamos, se halla una vertiente de agua caliente, la temperatura del líquido era de 24 cent., siendo la del aire 13°.

(22) F. *mǎnetun*.

(23) *Ul'en la*—muerte de frío.

(24) Es mas que probable que esta costumbre de depositar palos al llegar a la cumbre de la cordillera esté en relacion con la costumbre de los indios peruanos i bolivianos, continuada por los habitantes hasta hoy día, de depositar piedras o de escupir coca o maiz mascado en ciertos puntos designados en lo alto de la cordillera. Compárese: MEDINA *Aborígenes* paj. 324 sig. las citas de GARCILASO, DESJARDINS i otros, i sobre todo la de BOLLAERT: "los indios, ántes de entrar en el paso, depositan sobre ellas (las piedras con cavidades) algunas pocas cuentas de vidrio, un poco de comida, o alguna otra oferta propiciatoria al jenio que preside en el lugar o dispone de las tempestades."

(25) o hazme el favor. Esta es la especie de oracion que hacen a las ánimas de los dos viajeros desafortunados. Está en tono ceremonioso (*koyaqun*).

(26) F. *čánthon*.

(27) Traducción de Quintuprai; talvez de *üllcu* enojo i *man* llover—*üllcu-mañu* ¿les cayó la lluvia del terror?



Kiñe táfachi s'apin kordísera-mo, feimo l'ai.

Chi kumpan amopüi; epe t'ipa-fui chi küme mapu-mo; epe s'umé-fui chi pu kordísera.

Ka pichi amol'e, kenzave l'apái lafúí.

Feimo ka l'ai tichi went'u.

Ka təkul'el'-nəpüki mamel'.

II. Ka t'ipan-mo amoi fachi ka ke pu-ent'u.

Feimo pepoufi chil'a; anül'ei chi l'a, ñi makun nün pərami pu fus'i; wüshkolefui; koyutui (28) fus'in təkuniefi chi monton mamel'; ket'al t'okipaifi mai chi mamel'; küimil'ü fei fil' femfemñi.

Ne.á'emfi (29) chi mamel', üyü-mal'ü (30) ni ket'al t'okiwüpäyi mai.

Pepi təfi mai chi l'a, feimu təkul'el'nepüi chi mamel'; fil' went'u s'upñi, winkəne pe ka təkupüi mamel'; ini no fem ñen s'umepuke-lai (31).

Uno en esa mitad de la cordillera, allí murió.

El compañero siguió caminando; casi había salido a la tierra buena; casi había pasado la cordillera.

Otro poco hubiera caminado, quien sabe no hubiera muerto.

Allí también murió ese hombre.

También se sigue a ponerle pa-los.

II. En el otro año fueron allá otros hombres.

Así llegaron a ver al muerto; estuvo sentado el muerto, su poncho levantó sobre la espalda; *estaba doblado*; calentó la espalda (donde) tenía hecho el monton de madera; ardiendo, pensaría, estaba la madera; estando alocado así todo fué hecho.

Amontonó la madera, encendió su fuego pensaría pues.

Visto fué allí pues el muerto, por eso se siguió a poner la madera; todo pasajero indio i también los españoles siguen a poner madera; quienquiera que sea no pasa sin hacerlo así.

(28) *F. covu* quemar, *covuin* calentar.

(29) *F. güluun* amontonar.

(30) *H. 534. uimn* incendere.

(31) *Cox páj. 171*: "Apénas salimos de la meseta, un cúmulo de ramas verdes nos llamó la atención. Vimos a la jente que quebraba ramas i las echaba encima de esta especie de túmulo de hojas. Se nos dijo que allí descansaba un Pehuenche muerto helado en la cordillera, en compañía de otro que un poco mas abajo tiene su sepultura. Esos dos Pehuenches habían venido de la otra banda a buscar mujeres que les ayudasen a pasar con ménos trabajo el desierto de la vida i el desierto de la pampa. Viaje infructuoso; al volver fueron sorprendidos por la nieve i dejaron sus huesos en la cordillera. Lo que es la suerte: apénas se sabe en dónde están las tumbas de uno que otro de esos grandes hombres de la historia, i aquí hai las de dos oscuros Pehuenches en las cuales se ponen continuamente flores i verduras. Mientras dure el comercio de aguardientes, i mientras pasen el boquete honrados traficantes yendo a llevar alcohol a los indios, eterna verdura coronará vuestras tumbas, i salvará del olvido el lugar en donde yacen los restos de dos desconocidos salvajes, i si un día vuestra alma viene a revolotear encima de su antiguo forro, de los barriles de los comerciantes, la alcanzarán emanaciones perfumadas del licor que, como buenos indios, debisteis haber amado durante vuestra vida; la tierra os sea liviana....." El señor O. de Fischer, pasando la cordillera en el año pasado encontró todavía la misma costumbre aquí i en el *Nühualun*.

12. Fei chi-ántə wechulien (32)  
chi kordísera.

Feimu wünmayen.

Møles'ki kiñe *Pewinkantue*; pe-  
fiyen mai.

S'añin-mo maziao bonito püipüi  
pälei.

S'üpüi tichi pu went'u ni miau-  
payem kimál'un ni l'apénchi ni  
moñenchi.

Püipüi kantuyen; wal' iaufiyen  
inchen kiñe namun-mo.

T'ef këyauuyen (33), kiñe na-  
mun-mo.

Melin s'upayen moñecheñelu;  
feichi moñecheñenolu kiñen s'upai,  
üt'üvnaqi (34).

*Nüwəltun* pipei pewinkantue  
mai təfi (35).

13. Wüle-mo chíá kawəlu, s'u-  
mien təfichi pu kordísera-mo;  
pouien; *Nontúe* pipei mai tivichi  
lafken; epe kat'ünpefui təfichi laf-  
ken; niei chi pichün s'upai, cheu  
chi nopayen (36); feimu mai noyen  
füta ke ləlfün.

14. Fachi nopa maziao məli  
manzano; kenzabe tunten fas'il pül-  
ku zewáfui.

12. Ese día llegamos a la punta  
de la cordillera.

Allí amanecemos (alojamos en  
la noche).

Existe un oráculo (*lugar para  
ver la suerte*); lo vimos (hallamos)  
pues.

En medio muy bonito cerrito  
está.

Pasan los hombres en su cami-  
no para saber su morir, su vivir.

*Dimos vueltas*; al rededor de  
él fuimos (saltamos) nosotros en  
un pié.

*Brincamos* en un pié.

Cuatro veces pasamos los que  
vivirán mucho; ese que no tendrá  
larga vida una vez pasa (i) cae al  
suelo.

*Nüwəltun* se llama el oráculo  
ese.

13. En la mañana ensillamos  
los caballos, pasamos por esa cor-  
dillera; llegamos; *Nontúe* se llama  
pues esa laguna; casi *se cortaba* (se  
divide en dos) esa laguna; tiene el  
pequeño pasaje, endonde pasamos;  
allí pues pasamos a una pampa  
grande.

14. En esa salida mucho hai  
manzanos; quién sabe cuántos ba-  
rriles de chicha harían.

(32) *F. huechan* arriba, la punta, llegar al fin.

(33) *F. thewon* moverse.

(34) *F. üthwon* caer de golpe, *nagh* abajo.

(35) COX (páj. 170): La meseta de Inihualhue es circular, una yerba menuda tapaniza el suelo surcado por un riachuelo que corre con suave murmullo; cerca, a la derecha, se veía un cerro grande con nieve en la cima... Luego en un círculo que hai trazado a la derecha, como de tres metros de radio: cada una de las personas de la comitiva con mucha seriedad, dió tres vueltas en un pié, esta ceremonia asegura el éxito del viaje a todo viajero que atraviesa el boquete, tanto para Valdivia como para las pampas. ¿De dónde viene esta costumbre perpetuada por la tradición? nadie lo sabe; pero todos la cumplen con escrupulosa exactitud. El círculo tiene como dos pies de profundidad, i parece ahondado solo con la repetición de la ceremonia. Nosotros conformándonos con la costumbre dimos tambien las tres vueltas en un pié.

(36) La laguna de Lacar consiste efectivamente de dos partes unidas por una parte mas estrecha "el antiguo balseo Nontúe" (COX 176). *Nontúe* significa "tierra del pasaje" tambien se llama *Nontuhue* "lugar del pasaje".

Maziao mælei chi wel'tantu.  
Maziao fæ'nni tævichi weltantu,  
mishki (37) kai maziao mælei, il'el'  
mishki.

Zeuma mælei che, nopa mælei  
che, nomeka mælei che (38).

Allü mæli kel'yen (39), zeuma  
mælei künipaye; maziao küme  
mapu.

Maziao kuðín mot'i.  
Amoyen; pouien. *Wechurwev'u*  
pipei chi mapu (40).

15. Mæleifui kiñe fúcha, *Tus'eupan* (41) pipefui; feimu maziao mælefi wel'tantu.

Feimo poulu inchen: «üshketu  
pamən, malé», piñiyen (42).

«Afumən ilon».

Mal'utul'ñien (43) ilon kawélu;  
wiñke'l' kawé lu; kela kat'ün mu-  
nai chi t'oko-mo (44).

16. *Domingo*: «Marimari (45),  
chao malé».

Kæmelei mi piuke, moñimi tæ-  
fa, malé?»

*Tureupan*: «Kiñe küme zuamo  
moñenkâ».

Kiñe ke antə naq kəð'enwan (47),  
fil t'ipantu mai ñemalan.»

*Domingo*: «Komütufimi (48) pu  
fochüm mai?»

Mucho está el manzanal.  
Mucho cargan esos manzanales,  
manzana dulce tambien mucha  
está, para comer dulce.

Ya está jente, a este lado (acá)  
está jente, al otro lado (allá) está  
jente.

Mucho hai frutilla, ya está *toda*  
*clase de sementera*; inui buena (es  
la) tierra.

Mucho ganado engorda.  
Caminamos; llegamos. *Huechu-*  
*huehuün* se llama la tierra.

15. Estaba un grande, *Tureupan*  
se llamaba; allf mucho habia man-  
zanal.

Allf llegando nosotros: «Venid  
a descansar, tio», se nos dijo.

«Preparad carne».

Nos *sancocharon* carne de ca-  
ballo; espinazo de caballo; tres ta-  
jadas *no mas* en el plato.

16. *Domingo*: «Buenos dias, pa-  
dre tio.

¿Bueno está tu corazon, vives  
(46) acá, tio?»

*Tureupan*: «En buena condicion  
vivo.

Un dia a veces dejo caer lágrimas,  
todo el año pues no lloro.»

*Domingo*: «¿Con gusto miras los  
hijos pues?»

(37) Febrés escribe *nisqui*, *nijqui* o *niaqui* la miel o cosa dulce. La palabra viene del quechua *niski* dulce. MIDDENDORF, páj. 591.

(38) Se refiere a la numerosa poblacion de esos parajes.

(39) *F. queligen* cosa colorada. H. 412 *quellien* fraga culta. Cox menciona la abundancia de frutilla varias veces.

(40) *Wechurwev'u* "donde se acaba todo juicio" (?) Quintuprai. *huechun* llegar al fin, *huehuün* rayo, talvez "donde llegan al fin los rayos". La denominacion del lugar *Huechuhuehuün* segun COX ya se encuentra en el viaje de VILLARINO.

(41) COX (páj. 179) da una descripcion mui divertida de este honrado caballero, tipo de gordete. Cox dice *Trureupan*.

(42) *Piñiyen* literalmente: fuimos dichos cp. ingles *we were told*.

(43) *F. mallotun* hacer un guiso de legumbres.

(44) *F. thonco* plato de palo redondo.

(45) *Marimari* es el saludo de los Picunches i Pehuenches, pero no de los Huilliques, los que dicen *mushkai*.

(46) Vivir en el significado de "gozar de la vida».

(47) *F. cülleñu* lágrimas.

(48) La frase "mirar con gusto (contemplar) a sus hijos i nietos" para expresar lá felicidad es típica; véase Cox páj. 208; compárese la otra "mirar el sol i la luna».

*Tureupan:* «Komütufin küme ke loŋko, küme ke kona; feimo mai kiñe no zuam kechi moñen.

Küme komutufin alê, komutufin antę.

Wü'nmapaaimi, mašê; wünmantuüpaaimi.

Kəpalen ma chi kawəfu; pichi pərakawəšan.

Ni wüt'an ka ke kəpalelpe kawəfu ni chišayá.

Nomomalu (49) kiñe auka kapun (50) ni chesküi (51).

Fei mai pichi komütumean, mi-auwl'an ni wüt'an.

Kaņe shuwamtu miauwai.»

17. Feimu mai nəł'ümpei (53) chi yewa; konpai təfichi auka kapun; lazupai mai.

Nəlai mal'al', koral nəlai; feimo femnen lazupai.

Waitukefui chi yewa, pecha-(54) miauwi, walniegeu chi pu went'u.

Kiñe repente lázupai mai chi auka kapun.

Təkul'el'pi epu lazú.

Nət'ünpei (55), futañma, futamot'in.

Maziao mai niei təfichi went'u ayüi ni pərayafiel təfichi kawəfu.

Ükel'ənoņei (56) kiñe fūcha waiyun-mu, anūnuayun.

Feimo ükel'nei, təkul'el'nei votal'; nəțzan (57) kavrestu ükel'nei.

*Tureupan:* «Con gusto veo buenos los jefes, buenos los mochetones; así pues sin cuidado (pensar) alguno vivo.

Bien con gusto miro la luna, con gusto miro el sol.

Pasarás a alojar tío; vendrás a quedar hasta la mañana.

Traedme pues el caballo; un poco montaré a caballo.

A mi huésped tráigase otro caballo para ensillar lo yo.

Va a amansar un potro alzado mi yerno.

Así pues un poco iré a mirar con gusto, llevaré conmigo a mi huésped.

El *va a divertirse* (52).»

17. Entónces fué rodeada la manada; entró ese potro alzado (i) fué laceado.

No hubo cerco, corral no hubo; por eso así no mas fué laceado.

*Brincaba* la manada; *corcoveando* anduvo, la rodearon los hombres.

De un repente fué laceado pues el potro alzado.

Le fueron echados dos lazos.

Fué volcado (ese animal) mui grande, mui gordo.

Mucho pues tuvo ese hombre el deseo de montar sobre ese caballo.

Fué amarrado de un gran espino, en una *mata de chacai*.

Allí estubo amarrado; le fué puesto un bozal; con un cabestro doble estubo amarrado.

(49) *F. nom* callado, quieto, pacífico.

(50) *Kapun* en su primer significado es el castellano "capado", pero ha llegado a ser una denominación jeneral, así como *auca* solo a menudo significa "yegua"; *auca* es palabra quechua: *auka* enemigo rebelde, salvaje. MIDDENDORF páj. 6.

(51) *F. chedcuy* nieto.

(52) Lit. en otra cosa andaré pensando.

(53) *F. gulumn* juntar en un monton.

(54) Talvez una derivación del chileno *pechada* (*pechá*)—anduvo dando pechadas cp. § 5. Nota 19. Pero en los párrafos que siguen está siempre *pechou*.

(55) *F. güthün*, echar garra al pescuezo i ahogarse así.

(56) *F. ñqueln* atar por el cuello, pescocear.

(57) *F. müchan* ser o estar doblado.

18. Wü'é-mo chíḷapeí; tǎfichi ḷ'ǎkaṇei ni l'aya.

«Chíḷapeí'e fá l'aqái; maziao wezan kǎlei (59).

«Wü'é kúmeí ñi chíḷapen-mo.»

Femkǎṇoṇei.

Wü'e-mo nüt'amnei pu kona: «Chíḷ'a-kawelú-alu Kočekaniḷa, pǎralu kiñe auka kapun fachi ánta mai».

Feimu al'kü'í chi pu went'u; fil' amóṇṇ, keḷ'u pu mal'qen amói, pichi ke tze amoi komütualu; maziao afkǎtupéi (60) mai.

19. «ḷ'ǎka pelafi (61) mai ñi pǎrayafiei tǎfichi auka kapun mai tǎfichi went'u?»

«L'ǎka'ái tichi went'u».

Nǎl'í (62) chi tze, moṇko chi tze.

Maneáṇi, üt'ufnakúmpéi (63), epu namun mǎten; pichü wut'alei.

Feimu s'umi chi zincha minu pue kawelú; füyemṇi chi zincha.

20. Petu pepiwüi, feipi chí went'u: «Üt'üfnaqli tǎkul'el'afin is'puela fachi kuáin; üt'üfnaqli fütáfkǎ-tun».

21. S'aniṇ chi went'u, pu mal'qen kai, wüpul', tupu, t'apelwe (66) ofishá, t'ipantu waká, auka yéwa.

18. En la mañana fué ensillado (58); se tuvo miedo que muriera.

«Si es ensillado éste, morirá; demasiado malo está.

«Mañana está bueno para ser ensillado.»

Así fué dejado.

En la mañana se avisó a los mochetones: «Quiere ensillar un caballo Cočekanilla; quiere montar un potro alzado hoi día pues».

Por eso (10) oyeron los hombres; todos caminaron ellos, *por igual* las mujeres se fueron, i la jente chica (los niños) fué queriendo verlo; mucho se admiraron (se impacientaron).

19. «Parece no tenerle miedo, pues, de montar ese potro alzado ese hombre?».

«No tiene miedo este hombre».

Se amontonó la jente, toda la jente.

Se le puso manea, fué arrojado al suelo, (con) dos pies solamente; un poco estuvo levantado.

Así pasaron la cincha debajo (de la) barriga (del) caballo; fué *apretada* la cincha.

20. Todavía estaba alistando, así dijo el hombre: «Si me volteo, le clavaré las espuelas a este animal; si me volteo mucho me admiró» (64)

21. Apostaron (65) los hombres, las mujeres tambien, aros, prendedores, ...(?), ovejas, de un año vacas, yeguas alzadas.

(58) Es decir «debía ser ensillado»; no se hizo, por las razones que siguen.

(59) Quintuprai tradujo «lleno» refiriéndose a la barriga hinchada del caballo que acababa de llegar del potrero.

(60) *F. avcün* aflijirse de pena. *Avcün* apurarie la paciencia a uno.

(61) *F. Uucan* tener miedo.

(62) *F. gñln* estar amontonado.

(63) *F. ñthuvn* arrojarse, caer de golpe; *nacñmn* abajar.

(64) Es decir: quisiera saber si —, estoy curioso. cp. ingles *I wonder*.

(65) Las apuestas de los indios con motivo de sus carreras las menciona MUSTERS páj. 208 i 227.

(66) Compárese *F. thapel* cordel. *l'apelwe* es alguna prenda de adorno de las mujeres, pero no recuerdo precisamente qué cosa.

Apoztaí chi pu went'u auka kapun, pichi ke potro, manzu kawelu; apoztaijn izpuela plata, l'ochokon, was'il istipu; apoztaijn estrivera plata, ke'lu chila, plata s'ekulpei (68) chi chila; s'ani chi pu went'u, apoztaijn.

22. Zeuma zeukalei chi apuezta; t'al'i lojko pañu-mo Kochekanila pəralu ni kawelu: «Yafül-wüne (69), Kochekanila!

L'əkalaími, Kochekanila; zeuma zeuwi chi apuezta; zeunía zeuwi!» pipei, nüt'ampei.

23. S'it'o kənopei chi kawelu kiñe winka, kiñe che.

Prai mai.

Wüt'üfkəlefui chi kawelu, prai Kochekanila.

Takunienmapei ni ñe chi kawelu.

Cuando pərai nentun mañé ni makun; makun-mo t'akulefui chi ñe kawelu.

Nel'kənopei.

Nüi ni s'ienda Kochekanila, ni kavreztu kai.

Nel'kənopei, wüt'ai chi kawelu, pəchoui awü (70) mai chi kawelu; manküfui chi kawelu; nakəmi ni lojko pu tue təfichi kawelu, wüt'apərai təfichi kawelu, epu namuntu wüt'apərai.

24. Míauki Kochekanila (71); wüt'üfnaqlai Kochekanila.

Mənai (72) məten amoi kiñe kuara Kochekanila.

Apostaron los hombres potros alzados, i pequeños potros, mansos caballos; apostaron ellos espuelas (de) plata, *canelones* (67) de estribo; apostaron ellos estriberas (de) plata, *con todo el abio*, plateadas *cabezas* de abio; (tales cosas) jugaron los hombres, apostaron ellos.

22. Ya estan hechas las apuestas; cubrió la cabeza con un paño Cochecanilla queriendo subir al caballo. «¡Animate, Cochecanilla!

No tengas miedo, Cochecanilla; ya está hecha la apuesta; ya se concluyó!» le dijeron, le avisaron.

23. Fue enderezado el caballo (por) un español (i) un indio.

Subió pues.

Estaba arrojado (aun) el caballo, (cuando) subió Cochecanilla.

Tapada tenia la cara el caballo.

Cuando subió, le quitaron de la cara el poncho; con un poncho habia estado tapada la cara (del) caballo.

Suelto lo dejaron.

Agarró sus riendas Cochecanilla, i su cabestro tambien.

Soltado fue, se levanió el caballo, *corcobeó* a prisa pues el caballo; pateaba el caballo; bajó su cabeza hacia la tierra ese caballo; levantóse derecho ese caballo, en dos pies se levantó derecho.

24. Siempre anda Cochecanilla; no cayó abajo Cochecanilla.

En un solo momento anduvo una cuadra Cochecanilla.

(67) Musters menciona los canelones de plata que usan en las estriberas páj. 246.

(68) *F. rucul*.

(69) *F. yawuln* animar, *yawulige* ¡valor!

(70) *F. ahue* a prisa.

(71) La continua repeticion del nombre Kochekanila al fin de las frases de este párrafo, con la entonacion de coyautun en la última silaba, es un interesante medio retórico para dar fuerza a la narracion; del mismo modo se repite *kawelu* en el § 23.

(72) *F. mina—muna* cosa poca, corta.

Qūnatuñefui (73) mai Koche-  
kaniśā.

Kiñe pōle wūt'an təkuméi (74)  
ni kawēśu Kočekaniśā.

Wūt'apōrai chi kawēśu, üt'uf-  
naqlai Kočekaniśā; miaukei mai  
Kočekaniśā.

Petuwimanakūm (75) kai Ko-  
čekaniśā.

Petu mai t'yuykai Kočekaniśā,  
petu at'ulkai ni kawēśu Kočekani-  
niśā.

«Inche mai ni kawēśu tōfa»,  
piki Kočekaniśā.

Amoi mai, kat'ūtupeméi; waś-  
akui mai Kočekaniśā cheu ni  
pōramom Kočekaniśā.

Akui mai, kalopi.

At'un akui ni kawēśu Kočekani-  
niśā.

25. Māñetuma (76) ko-mo mā-  
ñéi (77) tichi kawēśu ñi fenten ni  
t'ūfūn; l'ūikūi (78) ni t'ūf tichi ka-  
wēśu.

Wal' ūkel'ñei chi kawēśu; ūkel'  
ñetūi tōfichi kawēśu.

Iñai tōfichi kawēśu epu pun;  
l'ai; el'ñepelai kachu.

Wal' chíñ'apei petu ni inon ka-  
chu, yom ñi pōchouenowam (79).

Wal' pōrāñi epu pun-mo.

Newen ñewelai, l'iwe ñewelai;  
pōchouwūlai, s'ul'wūi chi kawēśu.

Ka pichū mōtēn chíñ'apei, mia-  
uel'ñei, aul'a el'ñepelai kachu.

Aula kachutul'u, wūl'e mo ka  
chíñ'apei kai.

(Casi)era mordido Cochecanilla.

A un lado fué a retirar su caba-  
llo Cochecanilla.

Se levantó derecho el caballo, no  
cayó abajo Cochecanilla; siempre  
anduvo Cochecanilla.

Continua a darle el chicote Co-  
checanilla.

Todavía se va contentando Co-  
checanilla, todavía está cansando  
su caballo Cochecanilla.

«Mío pues es este caballo», está  
diciendo Cochecanilla.

Caminó pues, le fueron a atajar;  
de vuelta llegó pues Cochecanilla  
donde había subido Cochecanilla.

Llegó pues, galopeó.

Cansado hizo llegar (trajo) su  
caballo Cochecanilla.

25. Como bañado en agua pa-  
recia ese caballo por el tanto sudor;  
corria el sudor al caballo.

De nuevo fué amarrado el caba-  
llo, amarrado dejaron ese caballo.

No comió ese caballo dos no-  
ches; no comió; no le dieron pasto.

De nuevo fué ensillado todavía  
no habiendo comido pasto, para  
que tuviera tanto ménos aliento.

De nuevo fué montado despues  
de dos noches.

Fuerzas ya no tuvo, valor ya no  
tuvo; no corcobé, se entregó el ca-  
ballo.

Otro poquito solamente fué en-  
sillado, i lo hicieron andar, en la  
tarde le dieron pasto.

Habiendo comido pasto en la  
tarde, en la mañana tambien lo en-  
sillaron.

(73) *F. ghūnan*, *ghūñatun* morder. Es decir: el caballo queria (trataba de) mor-  
derlo.

(74) Lit. fué a hacerlo levantarse.

(75) Probablemente: *petu-i-mau-nakūm* todavía él sogaba bajar.

(76) *F. mūñetun* bañarse.

(77) *mūgen* ser semejante.

(78) *F. luyçimn* pringar, chorrear.

(79) Lit. para que mas no corcobeara.

Kim-tzei, zeumafin kimfi chi tze.

Kuñewüi (80), máñzui, chen piwelai (81), chenasniewelai (82).

Afi mai zūñunai.

26. Amon epu antə-mo.

Wal' kārqaueñ, chída kawelutun, chañ'itun, amopiñ, pouen, *Paikakanniu*-mo powen; ka loñkó-mo powen.

Feimu mai pemefin təfichi pu qūlmen.

Məlefú pu kazike, loñkó.

27. Feimo kúme zūñūñen, t'ü-yūñén, pouen chi kazike-mo.

Nüt'amñei chi loñko: "t'afmefinn wüt'an.

Kúme wüt'an ñen chi, wesha wüt'an ñen chi.

Kúme wüt'an ñele, konpape; weza wüt'an ñele, münai nüt'amon pu kóna."

*Domingo*: "Kəpalan chenzuñu; pemefichi ni pu qūlmen, ni loñko; kúmele ñele mai ta kúme poan, pin mai ni kəpan-mo, ni akun-mo.

Kúmelele ni pu loñko t'üyuan."

28. Wüt'alái chi loñko.

Nüt'amñei: "Kūpai wüt'an" pi-ñei.

Feimo mandái kúla. más'i mozeton, moñko pərai ni kawelú ep-an.

T'afmeno epən chi pu kóna.

29. *Los Mensajeros*: "Marimari peñi, wüt'əñ; wes'kəpaiéno (84) ni loñko.

Conoció la jente. ya llegó a conocer la jente.

Fué peligroso (?), se amansó, ya no se espanta, ya no tiene maña.

Se acabó el asunto.

26. Caminé despues de dos días.

De nuevo puse mi carga, ensillé el caballo, me despedí, continué a andar, llegué: donde *Paillacan* llegué, a otro cacique llegué.

Entónces fuí a ver esos ricos.

Fran caciques, jefes.

27. Entónces buena cosa me fué, me alegré, llegué donde el cacique.

Se avisó al jefe; (éste contestó):

"Id a encontrar al forastero.

(Si) buen forastero es, (o si) mal forastero es.

Si es buen forastero, que entre; si es mal forastero, luego me avisarán los mocetones."

*Domingo*: "No traigo ninguna novedad; quiero ir a ver a mis ricos, mis caciques; estando bien ellos entónces bien llegaré, (así) digo yo de mi venida, de mi llegada.

Si está bueno mi cacique, estaré contento."

28. No se levantó el jefe.

Le avisaron: "Vino un forastero", le dijeron.

Entónces mandó treinta mocetones, todos montaron sus caballos ellos.

Me fueron a encontrar los mocetones.

29. *Los Mensajeros*: "Buenos días, hermano! forastero! me manda decir mi cacique.

(80) De *cuiñun* peligro, temor (?)

(81) Literalmente parece significar "ya no dice nada más", véase *F. pihuen*.

(82) Probablemente de *F. adu* estar acostumbrado o tener una costumbre, to mado *in malam partem*: "ya no tiene costumbre alguna."

(83) Cox da muchos detalles sobre este célebre cacique.

(84) *F. huercin* enviar, mensaje.



«Konpape mai ñi wüt'an, kü'me mai akuni wüt'an».

Naq-kawelupe, nai; «təfamo konpape», piéimo loŋko.

T'əlke (85) moánüpáne, wüt'an.»

30. *El Cacique*: «Marimári, fochüm; tumten antə məleimi pəra kawelun?»

Küme inapafimi rüpu?»

*Domingo*: «Küme inapan ká.»

*El Cacique*: «Ñelai inautun?»

*Domingo*: «Ñelai, maše chəo, ñelai inautun, ñi chao malé».

*El Cacique*: «Kümelekaimi, malé?»

*Domingo*: «Kümelən ká.

Nielafimi chenzüpu təfá?»

*El Cacique*: «Ñelai; nielan ká.

Kümes'ki mai ni felepəran; mə lei pu fuchā, məlei pu kurē, məlei pichi ke fuül' (86); məlei pu malé; lukú-mo thanaléi (87) pichi wül'; tafunaqi, naqkələnuəŋpei.

Feimu mai chuməl antə, kümelən-mo, pəmautún.

Məlei moŋpeleu; məlenolmo inautun, küme kechi komütupei antə, əlle.

Kiñe küme zuam-mo komütupéi antə, əllé.

31. Fil' pu loŋko (88): məlei mai ñi *Sháiwəke*, məlei ñi *Wipkawəl*, məlei mai *Paiakán* ñi fochüm, *Foiguel* piŋei.

Fei mai kimnieno pu loŋkoləmai.

Küme went'upen, wəsha wen-

«Que entre pues mi huésped; bien llegó el huésped».

Bájate del caballo, amigo, «que entre acá», te dice el jefe.

En el pellejo ven a sentarte, huésped!»

30. *El Cacique*: «Buenos días, hijo, ¿cuántos días estuviste sobre (el) caballo?»

Bien seguiste el camino?»

*Domingo*: «Bien lo seguí».

*El Cacique*: «¿No hai novedad?»

*Domingo*: «No hai, tío padre, no hai novedad, mi padre, tío.»

*El Cacique*: «Bien estás tú también, tío?»

*Domingo*: «Estoi bien.

No tienes novedad acá?»

*El Cacique*: «No hai; no tengo ninguna.

Bien está pues *que vivo tranquilamente*; así están los viejos, están las mujeres, están los chicos, están los tios; en la rodilla están cabalgando (?) los chiquillos; se baja al suelo (el chiquillo), caen las lágrimas.

Así pues todos los días, de no estar bien, *se tira a llorar*.

Estamos pasando la vida; por no haber novedad alguna, bien con gusto se mira el sol, la luna.

Con buena gana se contempla el sol, la luna.

31. Todos los caciques: estuvo mi *Sháihueque*, estubo mi *Huincahudl*, estubo de Paillacan el hijo, *Foiguel* se llama.

Así pues me conocieron los que eran caciques.

Buen hombre soi, malo hombre

(85) *F. thüque* pellejo.

(86) cp. *F. wül* (n).

(87) *F. thanan* pisonear, golpear como clavando.

(88) MUSTERS menciona como caciques de los Manzaneros a Cheveque, Inacayal, Huincahual i Foyel. COX conoció casi a todos los caciques que aquí se mencionan en los mismos parajes mas o menos. Paillacan i sus hijos Foiguel i Quintunahuel; Huincahual, Chohueque, Inacayal, Antuleghen etc.

t'upelan; wesha went'upefuli, komütuleafu no pu loŋko.

32. Feimo mai pefin ñi puloŋko, füt'a nüt'am-mo pehiewükiyen.

Küme ke loŋko; kiñe küme ku-  
sín t'ananaí, küme ku-sín; ilotuyal  
nówiśu, küme auka (89).

33. Feimo mai koyautuleyen.

*El Cacique:* "Pu. lórkó; küme  
ke qúlmen, ke pu kona, yafülwü-  
qáimən; wesha züpu konpale, kü-  
me s'aki zuaməm (91) ni pu kona.  
Ñəlamtunien (92) ñai pu kona,  
chen züpu niekelepe.

Kut'an loŋkoké'efipe pu loŋko.

Wesha züpu kintulai pu kona.

Küme ke nüt'am-mo konke-  
lai (93) pu kona.

Wesha nut'am-mo nüt'amkatu-  
lai pu kure, ni nüt'am-mo melékei  
wesha züpu.

Winka züpu kónpalé, t'afnewe-  
nafien (96) mai pu winka; kishu  
mai t'okiai chao dios, t'okiai we-  
kufü, pu rén mapu; t'analelai ina-  
pu; fiá' mapu mə'ei chao dios, ka  
fe(m)məlei wekufü.

no soi; malo hombre si fuera, no  
me mirarian con gusto los cacique-  
ques.

32. Entónces vi a mis caciques,  
con grande conversacion nos es-  
tabamos viendo.

Bueno (es) el cacique; un buen  
animal botó (hizo matar), un buen  
animal; para comer novillo, una  
buena yegua.

33. Entónces tuvimos parla-  
mento.

*El Cacique:* "Caciques, buenos  
ricos, mocetones, tened valor (99);  
si mala cosa entra, bien pensando  
estad, mocetones míos.

Damos consejo a los mocetones,  
mala novedad no tengais.

No le hagais dolor de cabeza al  
cacique.

Mala cosa no buscan los mo-  
cetones.

Con buena noticia entrarán (?)  
los mocetones.

Con mala noticia no dan (94)  
aviso las mujeres, de sus noticias  
viene a menudo mala cosa.

Si guerra con españoles (95)  
entra, juntaremos las fuerzas con-  
tra los españoles; solo lo gobernará  
el padre Dios, lo gobernará Hue-  
cufü, los dueños de la tierra; *no  
está sola* la tierra; en toda la tierra  
está padre Dios, así tambien está  
Huecufü.

(89) MEDINA: Aboríjenes páj. 292. "Al huésped que llega, traen cántaros de chi-  
cha i suelen matar a su recibimiento alguna oveja de la tierra, "que es accion osten-  
tosa i de grande honor entre ellos" (BASCUNAN, Cantiverio feliz, páj. 85).

(90) MEDINA: ibid. páj. 294 cita Ovalle: "Los caciques al comenzar estas fiestas,  
exhortan a la jente moza i liviana que no les agrien la fiesta i se la echen a perder,  
inquietando las mujeres, hurtando, peleando, emborrachándose i vengando pasiones;  
i que el teatro de sus representaciones i bailes no se conviertan en teatro de gladi-  
adores."

(91) *F. raquiduamn* estar triste, pensativo.

(92) *F. glam* o *gúlam* consejo.

(93) *Kon-ke-la-i* "no entran" parece que no conviene al sentido; talvez *kon-kala-i*  
"junto entrarán",

(94) =no deben dar.

(95) literalmente: cosa de españoles.

(96) *F. thavn* recibir, juntarse; *nehuen* fuerza.

Weupel'ien (97), feimu mai cheu pisiayün mo winka.

Fenten mälei pu kona; mälei ni *Winkawal*, fenten kóna nieí; mälei ni *Foigel*, ka fenten kona nieí; mälei ni *Antülgen*, futa qülmen; kōta kalniei ni pu loŋko.

Felei ni *Shaiweke*, ka fem niei ñi pu kona; mälei ñi *Kárna*, ka fem nieí ni pu kona.

Mälei loŋko *Inakayal*, ka fem niei ni pu kona.

Feimu ma-yafüluke pu loŋko, fenten chi kona mälei.

Lükalafien winka. "

34. *Domingo*: "Mañé, kiñe cha-s'u winka pülku tōfi, mañé.

T'aqelén (99), mañé.  
Pu kona nieimi, mañé?"

*El Cacique*: "Nien ka, mañén; felei ta pu kona; fenten kona."

*Domingo*: "Fei üs'ke, mai, mañé; nies' kimi mai pu kona, mañé.

Ka kiñe charu winka pülku, mañé.

Fa ñi ka kiñe charu winka pülku, mañé.

T'apünnolmi (101) pu kona, t'uyun t'ipa'afui; t'afle chi pu kona fül-mo, t'uyun t'ipai."

Si me lo ganan, entónces nos quieren quemar todo los españoles.

Tantos mocetones estan aquí; está mi *Huincahual*, tanta jente tiene; esta mi *Foiguel*, otra tanta jente tiene; esta mi *Antülgen*, el grande rico; se acompaña con sus caciques.

Así está mi *Shaihueque*, otros así tiene sus mocetones; está mi *Car-na*, otros así tiene sus mocetones.

Está el cacique *Inacayal*, otros así tiene sus mocetones.

Por eso pues tienen valor siempre los caciques; tantos son los mocetones.

No tenemos miedo a los españoles."

34. *Domingo*: "Tio, un jarro chicha de españoles (98) helo aquí, tio.

Recíbemelo, tio.  
¿Muchos mocetones tienes tio? (100)?"

*El Cacique*: "Si, tengo, tio; ahí estan estos mocetones; tantos mocetones."

*Domingo*: "Ya lo se bien, pues, tio; parece que tienes mucha jente, tio.

Otro jarro aguardiente, tio.

Aquí (está) mi otro jarro aguardiente, tio.

Si no convidas todos los mocetones, contentamiento no saldrá; si alcanza para los mocetones con la vasija, alegría sale."

(97) *F. hueun* ganar en juego de apuestas,

(97) Es decir: aguardiente.

(99) *F. thaghñ* recibir lo que se da.

(100) Domingo pregunta esto para saber si una botella de aguardiente alcanzará para un trago de todos; lo que, como se ve, no es el caso. La costumbre obligatoria de ofrecer algo como regalo antes de principiar la venta, no solo se encuentra aquí; de la misma manera procede despues el cacique con su jente. Véase lo mismo MUSTERS páj. 221. Compárese: MEDINA. *Aborijenes*, páj. 292 la cita de BASCUÑAN: *Cautiverio felix* páj. 126: "El que recibe la chicha la reparte a los presentes de mayor estimacion, para que vaya brindando a los circunstantes."

(101) *F. thapünn* juntar o muñir jente.

*El Cacique:* "Kümei mai ñi femfiel, malé; t'üyun mai mi akul-mo".

35. Feimo akuí chi pu kona; t'ëimúirøn, kiñe munauen.

Kəpal'pi mai chi rüpi (102); fei chi pu rüpi ñáirøn (103), t'afüirøn.

36. Tupi chi pipa, kiñe pipa. Entunéi chi pül'ku pipa, kiñe t'oko-mo.

Chi l'opko mäléi, feimo pu kona wal' käl'ei; təfichi s'üpi ñet'ülei.

37. Feimo koyautuirøn (104): "Förenen mai, cháol! Kiñe charu putual inche, winka pülku pətualu inche, küme mait'ipape ñólin (105) T'uyuán küme t'ipalé ñólin.

Förenen mai chao díoz, frēnen mai wekufü, che pər entuán (106) winka pul'ku: "po alué, efkətuáimən, po alué! kümelkaimən pu fochüm; kümelkaimn'; ñekelepe kewan; kuchi.ñu ñeláfinn (107); pu domo, kewatuláimn.

Küme t'ipape ñólin; küme t'ipai ñólin ñenole kewatun; t'uyua-yen pu kona, pu domo.

Tze pülñakəmaiyen (108), afimaiyen züruwün".

*El Cacique:* "Bueno está que así lo haces, tio; me alegro de tu llegada".

35. Entónces llegaron los mocetones, se juntaron ellos, una mañana.

Se hizo venir los lanceros; los lanceros se reunieron, se juntaron ellos.

36. Se sacó la pipa, una pipa. Se vació el aguardiente de la pipa en un plato.

Los caciques estuvieron, allí los mocetones al rededor estuvieron; estas lanzas las *clavarón*.

37. Entónces tuvieron parlamento: "*Favoréceme* padre. Un jarro quiero beber yo, aguardiente tomando yo, bien salga fiesta.

Me alegraré si bien sale la fiesta.

Favoreceme, padre Dios, favoreceme Huecufü: haré la libación del aguardiente: "¡Almas muertas, ayúdame a tomar, almas muertas! haced bien a los hijos; haced bien; que no haya pelea; no agarreis los cuchillos (108); mujeres, no peleéis!

Bien salga la borrachera; bien sale la borrachera, si no hai pelea; nos alegraremos los mocetones (i) las mujeres.

Ya acabamos la libación, i concluimos con los consejos."

(102) *F. rügi* los colehues.

(103) *F. gülu* estar amontonado.

(104) Se principia con la libación para las almas de los defuntos (*alhue*), una de las pocas costumbres religiosas de los araucanos. Véase MUSTERS páj. 220 i 253. ROSALES (Historia de Chile I páj. 162: "I así el primer jarro de chicha que han de beber suelen derramar parte de él o todo para que beban sus caciques i parientes difuntos;" citado por MEDINA: *Aborijenés* páj. 235; (las palabras *pu am* citadas allí mismos parecen ser otra fórmula semejante, o abreviacion, en lugar de *pu alue* o *pu alhue*).

(105) *F. gollin* borrachera.

(106) Domingo tradujo: Voi a botar algo. Talvez de *püd* "cosa espesa i tambien desparramada" (F.) *püdn* trago; de consiguiente: botaré (*entuan*) el trago (*püd*) para la jente (*che*)?

(107) H. 791 *nüu* pugno capío, sumo.

(108) Lo que es comun; cp. MUSTERS páj. 239; por esto las mujeres ántes de la borrachera recojen los cuchillos i los ponen en un saco cp. MUSTERS páj. 243.

Pichü ketu wüt'unákemi (109)  
ni pül'ku enñ.

38. Petulei zeukælei chi ko-  
rū (110) ilón; anünaiñn.

S'upapel (111) kə'efuiññ; afi chi  
nüt'am; af-tzepül'nakemien (112).

Anünaiññ puchaku wipüül' (113)

Amoi mai moñko chi che; anüi  
chi chaq; pu fūcha chaq (114)  
anüi; pu we che weichuntu (115)  
anüi.

Mañetüi, remoñko mañetui (116)

S'ul'el'ñepai ni korü enñ; anül'u  
enñ fi' (117) kiñe t'oku mo i chi  
epu went'u; s'e fempechi repu ke  
i kiñe t'oku-mo.

T'af s'upaiññ; wema afilotuiññ;  
entupetui chi t'oku.

39. Amoi chi pül'ku, s'e t'oko-  
mo.

Maziao kul'kafi (120) chi pül'ku  
enñ, ko mañechi.

Petu ñi s'upanon ka kiñe chi  
t'oko chi mañeñ-mo (121), ñoñññ  
mai.

Un poco cada uno botaron de  
su bebida ellos.

38. Mientras tanto ya estuvo  
preparado el guiso de carne; se  
sentaron.

Pasaban entónces a reunirse  
ellos; se acabó la conversacion; se  
concluyó la libacion.

Se sentaron en el pellejo a la  
fila.

Anduvo pues toda la jente; se  
sentaron por igual: los viejos jun-  
tos se sentaron; los jóvenes al fin  
(al último) se sentaron.

Se sentaron a tomar, toditos se  
sentaron a tomar.

Se les pasó su guiso a ellos;  
sentados ellos todos, en un plato  
estaban comiendo dos hombres;  
de la misma manera siguieron a  
comer en un plato.

A todos les tocó según el ór-  
den (118); ántes acabaron de co-  
mer la carne ellos; les fueron qui-  
tados los platos (119).

39. Caminó la bebida, en un  
plato grande.

Harto tragaron la bebida ellos,  
como si fuera agua.

Todavía no había pasado otro  
plato mas por la reunion, estuvie-  
ron emborrachados.

(108\*) Vacilé en la trascripcion entre pül i pür, tze = che, naküm bajar, botar al  
suelo.

(109) cp. *F. ùthucmagñ* caer como arrojado.

(110) *F. corü* el caldo o guisado.

(111) = pasar (*rupa*) junta (*gñ*) estar (*cle*).

(112) Aquí escribí simplemente pül'.

(113) *F. huyññ* estar unos tras otros, a la fila; probablemente hai que escribir  
*wipüñ*.

(114) *F. chagh* cosa igual.

(115) *F. huechuntun* dar fin.

(116) Domingo tradujo: se sentaron a patas cruzadas. *H. magetun* potationes adie-  
re, *F. magen, magentun* ir a las bebidas.

(117) *Fil'* podría traducirse aquí por "siempre," o "cada vez," en lugar de "todos."

(118) Domingo tradujo: pasó la rueda.

(119) cp. MUSTERS: Wooden platters loaded with large portions of meat and a  
due allowance of fat were handed round for the first course—the platter when cleared  
was carried off, páj. 253.

(120) *F. cülcan* enjugar lavando con agua. HAV. 716 *immergere*.

(121) Domingo tradujo: la rueda; es decir: había hecho la vuelta entre los convi-  
vales. El significado primitivo parece: *compotatio* "remolienda."

Chi loŋko ni pu kona eputu  
t'ápəmi, yom s'ulai.

S'apí nakəmi ni pipa, zeuma  
noŋi chi pu kona.

Məlewəlai, anül'e wəlai ni pu  
t'akuwənn.

Wüt'aiŋn, noŋilu eŋn.

Wimi ni zeua ni pütu nieya chi  
pülku.

40. Aulākui ni loŋko-mo eŋn:  
"Fentelen meli l'imité (122)".

"Meli l'imité-mo nien kiŋe auka  
kapun".

"Yá, fenteliaimi".

S'ul'el'ŋepai meli l'imité; t'uyui  
mai chi kona.

"Inche ka fentelen; ka kiŋe ku-  
s'e waka; müi (123) foteŋa (124)  
fəreneam?"

"Kechu voteŋa".

"Feimo mai lapé!".

S'ul'el'ŋepai mai, ka t'uyü'i chi  
pu went'u.

"Inche ka epu voteŋa kiŋe t'i-  
pantu".

41. Femŋechi amokai ni ven-  
den; chi loŋko noŋilai.

Fendekai məten; s'uliekai mə-  
ten.

Ka kona-akui, ka kiŋe kus'e  
waka; kapilai (128) chi loŋko ka  
kiŋe ŋom kawəŋu, kiŋe paláu.

T'ipantu ke waka kəla ke vote-  
ŋa-mo.

ŋi.ŋaniekai chi loŋko; kənol' ni  
estriwera empeña.

El cacique a los mocetones por  
segunda vez convidó, mas no pasó.

Medio bajó su pipa, ya se em-  
borracharon los mocetones.

No pudieron estar, no pudieron  
quedar sentados en sus peilejos.

Se levantaron, emborrachados  
ellos.

Se acostumbraron por fin (?) a  
tener que beber (?) el aguardiente.

40. Ahora llegaron donde el  
cacique: "Así dame cuatro botellas"

"Por cuatro botellas tengo un  
potro alzado".

"Bueno, así te lo daré".

Le fueron pasadas cuatro bote-  
llas; se alegraron pues los moceto-  
nes.

"A mí también dame así; por  
una vaca paridera con cuántas bo-  
tellas me favorecerás?"

"Cinco botellas".

"Entonces ¡conforme! (125)".

Le fueron pasadas pues, i tam-  
bien alegraronse los hombres.

"Yo también dos botellas por  
una potranca de año (126)".

41. De esta manera siguió su  
venta; el cacique no se rascó (127).

Solo estaba vendiendo, estaba  
pasando tan solo.

Otro moceton llegó; otra vaca  
parida; también compró el cacique  
también un caballo manso, un ca-  
ballo castaño.

Una vaca de un año por tres  
botellas.

Siguió comprando el cacique;  
dejadas sus estriberas como prenda.

(122) *l'imate* es la palabra castellana *limeta*.

(123) *F. muvi* i *niyu* cuántos.

(124) Nótese que las palabras castellanas con *b* o *v* aparecen con *v* o *f* indiferentemente.

(125) Literalmente *lape* "que muera" es decir "que se concluya el negocio".

(126) MUSTERS páj. 222 menciona "a mantle or unbroken colt for two bottles of villainous Valdivia rum", i otros "exorbitant prices".

(127) De la misma manera dice MUSTERS páj. 222 que el cacique Quintuhual era el único que no se emborrachó.

(128) Probablemente *ŋilai*; *F. gillan* pedir, conchavar.

Wənelwe kopas' wənelwe, t'ari-  
tue (129) plata empeña.

Akuli ni kuñin epn, entutui ni  
empeña, kishu ni pütu mom epn!

42. Feimo mai el'kai təfichi  
lonko.

Kishu mai ni putuyal təfichi  
lonko, ayüfi chi kúme went'u.

"Inche mai keñuen ñokikəlo-  
yan; pichü el'kunien winka pülku  
pu wüt'ani miaul'el'.

Afñolá ni pu kona; kúme t'ipai  
ni ñolín ni pu kona.

Feimo mai t'uyunkəlen, ñenol-  
mo chenzupu; ñelai kewatun.

Kiñe ke mo nüi kuchiñu, məlei  
kewatun, a'fúlwiñn (131), lañ-  
muiñn.

Femñelai fachi ñolín t'ipai."

43. Kiñe weche antə (132) anü-  
lei ni qülmen chaq təfichi lonko;  
nüt'am kaleñu, ayüwüñu.

Kiñe voteña s'ul'el'ñepai təfi  
qülmen, petu ni t'antunon ñi vo-  
teña, ñolá, pərukei (134) mai:

44. "Moñelen mo ni piuke pu-  
tun mai winka pülkü (135).

Chem maí ni ñəneeteu (136)  
moñen təvachi mapu-mô!

Kishu mai dioz chao ni t'okiel-  
mo, moñelei ñi piuke.

Frenos, encopados *frenos*, cin-  
turon de plata como prenda.

Cuando trajeron sus animales,  
devolvió sus prendas; solo para to-  
mar ellos (*sc.* hicieron tanto)!

42. Entonces dejó (algo guar-  
dado) este cacique.

Solo tomarlo despues este caci-  
que quiso, ese buen hombre.

"A mí me ayuda a borracharte  
conmigo; un poco tengo guardado  
de la bebida española de la que el  
forastero trajo.

Concluyeron a borracharse los  
mocetones; bien me salió la fiesta  
(borrachera) de los mocetones.

Por eso pues estoi mui conten-  
to, que no hubo novedad, no hu-  
bo pelea.

*En alguna parte* (130) agarran  
el cuchillo: hai pelea, se lastiman,  
se matan.

Así no fué como esta borrachera  
salió."

43. Un buen dia estuvo sentado  
junto con su rico este cacique; es-  
tuvieron conversando, se quisie-  
ron (133).

Una botella fué pasada a este  
rico, todavía no habia derribado  
(vaciado) su botella, se embria-  
garon, *fantasiaron* pues.

44. "Hace vivir alegremente  
mi corazon el beber la bebida es-  
pañola.

Qué le habrá dispuesto el que  
vive en esta tierra!

Solo de Dios padre por el man-  
damiento está vivo mi corazon.

(129) De *tharin* atar, fajar (F).

(130) o de alguna vez.

(131) *F. altwün* lastimar a otro.

(132) Probablemente=*chi*; *we F. hue* nuevo. La misma espresion se repite mas abajo.

(133) Es decir: fueron buenos amigos.

(134) De *F. prun* bailar, es decir, desvariaron a causa de la embriaguez.

(135) Estilo de coyautun.

(136) *F. gñnen* gobernar, disponer.

Chenchi wekufū ni t'okiel-mō, kiñe chenchi ñi t'okiel-mō, komutufin weche antə; komutufin mai allē.

Nielan mai chenzūpu.»

45. Akui chi kuśi, fil' venden; niewelai ni vendeal.

Ka-antə-mo akulelñen ñi kuśin nūnakulelñen kiñe palao, mánkos' kənon.

Epu kus'e waka ka el'upen, ka kiñe toru palomio ka elupen; kəla t'ipantu, ka kiñe t'ipantu toro, ka wuśe qanzu, ka kiñe vlapku; pilon pótoro, fententu ñi pūku-mo kuśin.

Yemen kiñe eraje.

46. Aula ni kazike ñi fei el'ue-no kiñe yewa: «Təfa mai yetoaimi, malé», pieno; ka kiñe manzu vlapku: «Ka təfa kai, malé.

«T'aqelen mai, malé; ka kiñe» kus'ū pichi potro; «ka təfa yeqaimi, malé.

Kūmi mai ni konəmpafiel(138)»

«Qrazia mai, malé.»

«Chenu wekutū t'okielmo kūme poutuaimi mai mi mapu-mo, malé.

«T'uyun mai, malé, niakul-mo.»

«Ñiülmetuyaimo (139) pu kona; nontumeaimo leufū-mo.»

«Wes'əne léufū, malé?»

«I che kei təfachi léufu, malé. Kūme kona eluyaimi, t'api-mo nontuəyaimi.

Inche kai amooan, malé; komutunieman mi kūme nonchi.»

O que sea por el mandamiento del Huecufū, o por el mandamiento de un ser alguno (137), miro con gusto nuevo el sol, con gusto miro la luna.

No tengo novedad.»

45. Llegó el ganado, todo (el aguardiente) vendí; no me quedó para vender.

El otro día se me hizo llegar mi ganado, se me trajo un *castaño*, mancornado lo dejé.

Dos vacas parideras me dieron, i un toro palomo tambien me dieron; (uno de) tres años, (i) un toro de un año, i un ganso de *color* i uno blanco; sin oreja (un) potro, tanto fué de mi aguardiente (el) ganado.

Llevé un herraje.

46. Ahora mi cacique asi me dió una yegua: «Esto pues te llevarás, tío», me dijo, i un buei blanco: «I esto tambien, tío».

«Recíbemelo pues, tío;» i un potrillo negro; «i eso te llevarás, tío.

Bueno es que has venido acá a tratar conmigo.»

«Gracia, pues, tío.»

«Si así lo dispone Huecufū, bien llegarás a tu tierra, tío.»

«Me alegre, pues, tío, que haya venido.»

«Te van a endilgar los mocetones te van a balsear por el río.»

«¿Es malo el río, tío?»

«Se come jente este río, tío.

Buenos mocetones (vaqueanos) te daré, en la balsa serás pasado.

Yo tambien iré, tío; voi a mirar si pasas bien.»

(137) o «de cualquiera».

(138) *F.* «*conim* entrar, platicar, *venteni tayu coniməpafiel*, basta ya lo que hemos platicado, i es modo de despedirse de platicar». Domingo tradujo: «que te acordaste de mí.»

(139) *F.* *giulu* guiar, indilgar.



47. Amopatun inche, nome leu-  
fu-mo nopatun inche, t'uyun mai.

Komutueno ni wüt'an-piyəm,  
chi loŋko.

«Moŋeche ñeliu pewayu, maálé»

Mandai ni epu weche, ñálemi  
ni kuáin epn.

Kəpatuyen ka keieu-mo, t'ipai  
təfichi kuáin, kimulaiŋn.

48. Feimo kumpaňwəlaiŋn.

Wəzauwəkaiŋn.

Kəzoutuyen nopaleufu.

Tuntən tūwūlayen; umaqlayen  
feichi pun.

«Kenzave inəpəpayen,» piyen,  
umaqlayen.

Wūni, fiá' niekaiŋ kuáin, ūkel'-  
ifiyen kai, umaqlayen.

Entuchiá'ənelai chi kawəlu.

«Mal'əpəl'tien, zal'tiapəpalien,  
nüt'amawəňoan.

Nüt'amafin chi loŋko.

«Fempe mai ni inapən, zaltea-  
pen», piáfi chi loŋko.

Umaqlayen; kiñe went'u umaq-  
pe, epu pei'olai (142), umaqnoam  
wenu kawəlu məlei.

Ñəpəmkel'tien (143) təfachi ku-  
áin wet'ipai.

49. Kūme wənmal'tien kiñe no  
zuamayen.

Wūnmayen; amoyen.

Fiá' kəle kai chi kuáin; t'uyu-  
yen.

L'əkaniefiyen təfichi pu went'u,  
pu ñen mapu.

Fentən aukəŋiŋn.

47. Me puse en camino, i al  
otro lado del río pasé yo, me ale-  
gré pues.

Me miró mi huesped, el cacique.

«Si quedamos vivos los dos, vol-  
veremos a vernos, tío.»

Ordené mis dos jóvenes; junta-  
ron mi ganado ellos.

Vinimos en otro potrero, salí  
este ganado; no supieron ellos.

48. Entónces no nos acompa-  
ñaron mas.

*Se apartaron.*

Trabajamos a este lado del río.

Cuánto no caminamos (140);  
no dormimos esta noche.

«Quién sabe si nos siguen?» di-  
jimos; no dormimos.

Amaneció, todo tuvimos el ga-  
nado; lo amarramos también, no  
dormimos.

No quitaron las sillas a los ca-  
ballos.

«Si nos hacen un malon, si vien-  
en a saltarnos, volveré a dar  
cuenta.

Avisaré al cacique.

«Así me han seguido, me han  
salteado», diré al cacique (141).

No dormimos; un hombre debe  
dormir, dos estarán despiertos,  
para no dormir, sobre los caballos  
quedan.

Que no perdamos este ganado  
recien salido.

49. Bien amanecimos, no tuvi-  
mos cuidado alguno.

Amanecimos; caminamos.

Todo estuvo (lo encontramos)  
el ganado; nos alegramos.

Tuvimos miedo a estos hom-  
bres, los dueños de la tierra.

Tan alzados son ellos.

(14) Es decir, según la traducción de Domingo: poco caminamos.

(141) Por la necesidad de esas precauciones véase Musters páj. 222 «the Te-  
huelches stole back a good number of mares and colts.

(142) *F. pelolen* estar despierto.

(143) Talvez *ñəpəm* = *naqəm* (*F. naghümn*) bajar, de ahí perder.

50. Kəpáyen mai, chen mo tu-  
zuamlayen; kúme inapafien s'úpu.

Akuyen ka leufu; feimu umaqi-  
yen.

Úkel'fíyen təfichi kul'in; ka kiñe  
went'u wenu kawelú mǎli, umaq-  
lai.

Inche kai úmaqłán.

Ni chi'ŕan kawelú, anülechi,  
t'ekanaqen (144) kiñe chaku-mo  
anúnakəmüən umaqnoam.

Entun ñi freno, ni kachutuam ñi  
kawelú.

Chi kavreztu pərontəkufin (145)  
pu tzaŕ ñi l'úpuiateu, inche ni pe-  
l'omianteu umaqnoam.

S'arıpuŕ wel'u pərai kawelú ka  
went'u.

Təfichi wenu kawelú, mǎle-  
umaq.

"Wel'u (146) pichi umaqre, chi  
kapel'u wel'u pəs'ani ni kawelú,  
komutupail'u təfichi kulín ñamno-  
am (147)."

We'nmayen mai, pichi ke no-  
lín femleyen; kəzoutu rupai wen-  
t'u; kəzoutu rupanolé mǎləlafui  
chen-no; kuizapı flá' niei kai ta  
ché.

51. Amopakien mai, kake qül-  
men mo s'upayen; kat'úkonpayen  
(148).

«Nüt'ampafichi mai ñi peñi.

Wəñomen cheu ni loŕko-mo  
nut'ampafichi mai ni wəñüi ñi kim-  
niateu s'úpu piŕei kamə.

50. Vinimos pues, no tuvimos  
nada que pensar; bien seguimos el  
camino.

Llegamos a otro río; allí dor-  
mimos.

Amarramos ese ganado; i un  
hombre sobre el caballo quedó, no  
durmió.

Yo tampoco dormí.

Estando ensillado mi caballo,  
me senté, me apeé, en un pellejo  
bajé a sentarme, para no dormir.

Quitéle su freno para que pas-  
tease mi caballo.

El cabestro anudé en la pierna  
para que me derribase i me des-  
pertase, para no dormir.

A media noche en cambio subió  
al caballo otro hombre.

Ese (que habia estado) sobre el  
caballo, fué a dormir.

"Ahora pues un poco duerme tú,  
mas el otro montará el caballo,  
para ir a mirar (cuidar) ese gana-  
do para no perderse."

Amanecemos pues, así nos em-  
borrachamos un poco; el hombre  
pasa a trabajar, si no pasara a tra-  
bajar, no habria porqué; cuidado  
mucho tiene tambien la jente.

51. Continuamos el camino;  
donde otro rico pasamos, le hici-  
mos una visita.

"Quiero dar cuenta a mi hermano

*Volvi* de donde mi cacique, voi  
a darle cuenta a mi amigo para  
que lo sepa el viaje (149).

(144) *F. thecanaghñ* apearse del caballo.

(145) *F. pron* el ñudo.

(146) *F. huelu* pero, ántes, al contrario, *huelum* trocarse.

(147) *F. ñamn* perderse.

(148) *F. cachü* o *cathiz*, amigo, camarada, así llaman a sus compañeros de brándis i así se saludan los Pehuénches. *Kathü konpayen* "como amigos entramos". Creo que esta palabra es la que ha dado origen a la palabra "gaucho"; la epéntesis de *cachu cauchu* es un fenómeno frecuente en araucano; la sustitucion de una *c* (*k*) indijena por *g* es mui frecuente tambien. Las demas etimologías como la del latin *gaudeo*, del árabe *chaouch* etc. son absurdas. Si la palabra *gauderio* tiene relaciones con *gaucho*, no lo sé todavía (véase GRANADA: *Vocabulario Rioplatense* segunda edicion Montevideo 1890, páj. 225 i ss).

(149) i le diga como fué el viaje.

Fei s'it'o inapelai mälén mo pu wenui.

Femñen mai ni weñomen, pipafichi mai ñi wenui.

«Kámelele ni wenui t'uyuan mai, fempi ni weñomen mai», pipafichi mai ni wenui kimtækunieyano mai ñi wenui, pi zoamøn; feimo mai kat'ü konpan.

«T'ekakenoafun (150) tañi küme wenui; s'it'o inapelai kiñes'üpu mälén mo kiñe wenui.»

«Kámele'oeno, kümes'kimi, küme wəñon; küme pəł'iyamo (151), küme pəł'ikei tze.

Fem üs'kimi mai kiñe t'uyunmo, wəñoimi, feimo mai peniepatuen; inche kai t'uyun ka mi káme wəñon-mo.

Kiñe antə mai kañe shuamtu payan, pekatul'ia mapu (152).»

Así derecho no seguiré estando aquí un amigo.

De tal manera volví, voi a pasar a decir a mi amigo.

«Si está bien mi amigo, me alegraré pues; así es mi vuelta pues,» quiero ir a decir a mi amigo para que tenga conocimiento mi amigo,» pensé yo; por eso fui a visitarle.

«No tendría que *pasar largo* a mi buen amigo; derecho no seguiré, estando en el mismo camino un amigo.»

«Bien te sucede, bueno está que bien volviste, *cuando hai suerte* bien hace todo la jente.

Así hiciste (que es) una alegría volviste, i así me tienes visto; yo tambien esto contento que hayas vuelto bien.

Un dia pues ven a divertirté, para ir a ver al fin tu tierra.»

RODOLFO LENZ

(150) *F. thecan* paso, pasear.

(151) *F. pilln* ocuparse en hacer bien una cosa.

(152) La relacion del viaje termina aquí ántes de la llegada a Osorno. Pero es poco lo que falta; pues cuando hizo la visita en casa del amigo, Quintuprai ya se encontraba cerca de su propia casa, a uno o dos dias de camino. Las conferencias que tuve con Domingo Quintuprai fueron interrumpidas en este punto de la narracion.

